



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución | | | |
| Código | V01G230V01621 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Pérez Rodríguez, José Henrique | | | |
| Profesorado | Domínguez Araújo, Lara Montero Kupper, Silvia Pérez Rodríguez, José Henrique | | | |
| Correo-e | jhpr@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/jhpr | | | |
| Descrición xeral | Reconhecimento dos ámbitos de especializaçom mais destacados no que tem a ver com a traduçom e a interpretaçom como actividades profesionais, bem como dos aspectos relativos à profissom de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles é realizada umha introduçom à traduçom e interpretaçom especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercicio profissional. Para aproveitar a matéria de jeito adequado som requeridos conhecimentos básicos de linguística. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |

Competencias de materia

| | | |
|---|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Apresentaçom panoràmica do mundo da traduçom especializada e das suas características e circunstancias específicas no que atinge as línguas de traballo da titulaçom. | A2 | B6 |
| | A9 | B13 |
| | A25 | B17 |
| | A26 | |
| Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos ámbitos de especializaçom | A9 | B13 |
| | A25 | B17 |
| | A26 | |

| | | |
|--|-------------------------------|-------------------|
| Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutológicos que oferecem os diferentes âmbitos de especialização. | A2 A8 A24 A25 A26 | B6 B15 |
| Conhecer os aspectos profissionais mais importantes da profissão de tradutor e intérprete | A2 A25 A26 | B13 B15 B17 |

Contidos

| Tema | |
|------------------------|---|
| Especialização | <p>1 - Caracterização e definição da tradução e interpretação especializadas</p> <p>2 - Tradução e interpretação especializadas para as línguas da titulação</p> <p>3 - Principais âmbitos de especialização: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços</p> <p>4 - Outras modalidades de especialização: tradução ajuramentada, tradução literária, revisão de textos, interpretação especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a tradução e para a interpretação especializadas</p> |
| Aspectos profissionais | <p>1 - As profissões de tradutor e intérprete e actividades relacionadas. Quadro legislativo e normativo. Trabalho por conta própria e por conta alheia. Relação com clientes e trabalho em equipe. Associacionismo.</p> <p>2 - Deontologia profissional</p> <p>3 - Qualidade e avaliação da qualidade</p> <p>4 - A pesquisa científica na área da tradutologia</p> <p>5 - A didáctica da tradução e da interpretação</p> |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 1 | 0 | 1 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 6 | 6 | 12 |
| Sesión maxistral | 33 | 66 | 99 |
| Probas de tipo test | 3 | 15 | 18 |
| Traballos e proxectos | 5 | 15 | 20 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|------------------------------------|--|
| Actividades introdutorias | Explicación da programación docente e avaliación desta materia. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria. |
| Sesión maxistral | Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|------------------|--|
| Sesión maxistral | Os docentes ficarán à disposición dos estudantes para resolver qualquer dúvida que poder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|-----------------------|--|---------------|
| Probas de tipo test | Ao longo do curso serán realizadas três provas de tipo teste e / ou resposta curta. | 80 |
| Traballos e proxectos | Os estudantes realizarán diversos traballos em equipe que serán expostos nas aulas e avaliados polo docente. | 20 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deberán comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedemento de avaliación continúa. A participación nesta modalidade implica a asistencia a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realización de todos os testes e provas correspondentes. O traballo en equipo deberá ser entregado até o día 1 de marzo e exposto nas aulas en jornadas posteriores. As probas de tipo teste terán lugar nos días 2 de marzo, 23 de marzo e 27 de abril. A profesora Sílvia Montero Kupper ocupará-se da parte do programa relativa à tradución jurídica e a profesora Lara Domínguez Araújo (laradoar@gmail.com), da parte correspondente à interpretación. Esta última realizará unha proba específica que terá lugar na última sesión por ela ministrada. Para pasar a materia será preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto dos traballos e probas.

Os alumnos que non optarem pola avaliación continúa serán cualificados no exame final da materia. Este exame consistirá nunha proba de tipo teste / resposta curta a comprender contidos correspondentes a todo o programa. Terá lugar no día 27 de abril.

Os alumnos que seguirem o procedemento de avaliación continúa e non tiverem superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiverem perdido a posibilidade de continuar este sistema de avaliación (inassistencia, non realización dos traballos ou testes, apreciación de plágio ou copia en algun dos traballos...), terán perdido esta convocatoria. No caso de assim desexarem, poderán acudir à convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A práctica da tradución profesional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografía complementaria para traballar os diferentes contidos do temario)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
